

REGLEMENT SPORTIF DU CHAMPIONNAT D'EUROPE DE LA MONTAGNE DE LA FIA / SPORTING REGULATIONS OF THE FIA EUROPEAN HILL CLIMB CHAMPIONSHIP

- | | |
|---|--|
| <p>1. DISPOSITIONS GENERALES
La FIA organise le Championnat d'Europe de la Montagne de la FIA («le CEM»), réservé aux Pilotes.</p> | <p>1. GENERAL PROVISIONS
The FIA organises the FIA European Hill Climb Championship («the EHC»), reserved for Drivers.</p> |
| <p>2. COMPETITIONS COMPTANT POUR LE CHAMPIONNAT
Les Compétitions comptant pour le CEM sont désignées par la FIA.
<i>Le nombre maximum des Compétitions du CEM est fixé à 12 et il ne peut y avoir qu'une Compétition par pays.</i>
Le calendrier du CEM est divisé en deux demi-saisons (voir Article 5).</p> | <p>2. COMPETITIONS COUNTING TOWARDS THE CHAMPIONSHIP
The Competitions counting towards the EHC are designated by the FIA.
<i>The maximum number of Competitions in the EHC is set at 12, and there can be only one Competition per country.</i>
The EHC calendar is divided into two half-seasons (see Article 5).</p> |
| <p>3. CARACTERE DES COMPETITIONS QUALIFICATIVES
International libre.
Seuls les détenteurs du permis de conduire automobile et les titulaires de Licences (Concurrents et Pilotes) Internationales délivrées par un Club affilié à la FIA et valables pour l'année en cours sont autorisés à s'inscrire et à participer aux Compétitions.
<i>La Licence Internationale du Pilote doit être de Degré A, B, C ou R.</i></p> | <p>3. CHARACTER OF THE QUALIFYING COMPETITIONS
Full international and free.
Only holders of both a car driving licence and an International Licence (Competitors and Drivers) issued by an FIA-affiliated Club and valid for the current year are authorised to enter and participate in the Competitions. <i>The International Driver's Licence must be of Grade A, B, C or R.</i></p> |
| <p>4. GROUPES ET CLASSES
Les Règlements Particuliers définiront les groupes et classes pour chaque Compétition.
<i>Tous les véhicules doivent disposer d'un passeport technique national.</i>
Seront admis les véhicules répondant aux prescriptions de l'Annexe J, soit :</p> | <p>4. GROUPS AND CLASSES
The Supplementary Regulations will define the groups and classes for each Competition.
<i>Each vehicle must have a national technical passport.</i>

To be admitted, vehicles must conform to the specifications of Appendix J, namely:</p> |

Catégorie I - Voitures de production :

- **Groupe N** Voitures de Production, Groupe R1 inclus.
- **Groupe A** Voitures de Tourisme, «World Rally Car», «Super 1600» et voitures des Groupes R2 et R3 incluses.
- **Groupe S20** Voitures Super 2000 (Circuit et Rallye confondus), Groupes R4 et R5 inclus.
- **Groupe GT** Voitures de Grand Tourisme (GT3 et RGT confondus).

Category I - Production Cars:

- **Group N** Production cars, including Group R1.
- **Group A** Touring cars, including World Rally Cars, Super 1600 and including cars of Groups R2 and R3.
- **Group S20** Super 2000 cars (Circuit and Rally combined), including Groups R4 and R5.
- **Group GT** Grand Touring cars (GT3 and RGT combined).

Catégorie II - Voitures de compétition :

- **Groupe D/E2-SS** (Single-seater) Voitures de course monoplaces de Formule Internationale ou de Formule Libre d'une cylindrée inférieure ou égale à 3000 cm³.
- **Groupe CN/E2-SC** (Sports-car) Voitures de Sport-Production et de compétition biplaces (confondues), ouvertes ou fermées, d'une cylindrée inférieure ou égale à 3000 cm³.
- **Groupe E2-SH** (Silhouette) *Voitures ayant l'apparence d'une voiture routière de grande série à au moins 2 places et la forme de pare-brise de cette voiture.*

Category II - Competition Cars:

- **Group D/E2-SS** (Single-seater) International Formula or Free Formula single-seater racing cars with a cylinder capacity of 3000cm³ or below.
- **Group CN/E2-SC** (Sports-car) Production Sports cars and two-seater racing cars (combined), open or closed, with a cylinder capacity of 3000cm³ or below.
- **Group E2-SH** (Silhouette) *Cars having the appearance of a large production road car with at least 2 seats and the same shaped windscreen as this car.*

Les classes de cylindrée suivantes seront obligatoirement ouvertes pour chacune des manches du Championnat. L'organisateur est libre d'ouvrir les classes supplémentaires qui lui sembleraient nécessaires :

It is mandatory for each of the following cylinder capacity classes to be open for each round of the Championship. The organiser is free to open up further classes as necessary.

Catégorie I :
jusqu'à 1600 cm³
entre 1600 et 2000 cm³
entre 2000 et 3000 cm³
de plus de 3000 cm³

Category I:
up to 1600cm³
from 1600 to 2000cm³
from 2000 to 3000cm³
over 3000cm³

CHAMPIONNAT D'EUROPE DE LA MONTAGNE DE LA FIA
FIA EUROPEAN HILL CLIMB CHAMPIONSHIP

Catégorie II : jusqu'à 1600 cm³
entre 1600 et 2000 cm³
entre 2000 et 3000 cm³
de plus de 3000 cm³ (seult E2-SH)

Category II: up to 1600cm³
from 1600 to 2000cm³
from 2000 to 3000cm³
over 3000cm³ (E2-SH only)

Bien que pouvant être admis par les organisateurs pour les diverses manches, les autres groupes de voitures définis à l'Annexe J ne seront pas pris en considération pour le CEM.

Although other groups of cars defined in Appendix J may be allowed by the organisers to take part in the various rounds, they cannot be considered for the EHC.

Sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions, les voitures des Groupes A et N sont autorisées à participer pendant une période supplémentaire de quatre années suivant l'expiration de leur homologation, aux conditions suivantes :

Unless there is an indication to the contrary on the homologation form excluding certain evolutions, Group A and N cars are permitted, during a further period of four years following the expiry of their homologation, to participate on the following conditions:

- les papiers d'homologation FIA sont présentés aux vérifications administratives et techniques;
- les voitures sont en conformité avec le Règlement Technique (Annexe J) en vigueur à la date de fin d'homologation et sont en bonne condition de participation, à la discrétion des commissaires techniques;
- les poids minimum sont ceux dont la validité est en cours.

- the FIA homologation papers are produced at the administrative checking and at scrutineering;
- the cars are in conformity with the Technical Regulations (Appendix J) valid on the date of the expiry of their homologation and are in a sound condition to participate, at the discretion of the scrutineers;
- the minimum weights are those currently valid.

5. CLASSEMENTS - EX AEQUO

A l'issue de chacune des Compétitions qualificatives, il sera procédé à l'établissement des classements suivants :

- classement général absolu de tous les groupes du CEM confondus (voir Article 4);
- classement général absolu des groupes hors CEM confondus;
- classement pour chacun des groupes;
- classement par classes de cylindrée.

5. CLASSIFICATIONS – DEAD-HEATS

At the end of each qualifying Competition, the following classifications will be established:

- general classification with all the EHC groups (see Article 4) combined;
- general classification of the groups outside the EHC combined;
- classifications for each group;
- classifications by cylinder capacity classes.

Pour chaque groupe, les points seront attribués comme suit :

For each group, points will be allocated as follows:

1er :	25 points	6e :	8 points
2e :	18 points	7e :	6 points
3e :	15 points	8e :	4 points
4e :	12 points	9e :	2 points
5e :	10 points	à partir du 10e: 1 point.	

1st place:	25 points	6th place:	8 points
2nd place:	18 points	7th place:	6 points
3rd place:	15 points	8th place:	4 points
4th place:	12 points	9th place:	2 points
5th place:	10 points	10th place onward: 1 point.	

Un groupe ne sera considéré comme existant que si au moins 5 véhicules ont été engagés, contrôlés et ont effectivement pris le départ de la course dans le groupe concerné. Dans le cas contraire, la distribution des points ne se fera que par moitié par rapport au barème ci-dessus.

A group will be considered as actually existing only if a minimum of 5 vehicles have been entered, scrutineered and effectively took the start of the race in the group concerned. Otherwise, the allocation of points will be cut by half in relation to the above scale.

En cas d'ex aequo, les points revenant aux places concernées seront cumulés et répartis en parts égales.

In the case of a dead heat, the points for the places concerned will be added up and allocated in equal shares.

Seuls seront retenus pour le classement final du CEM les Pilotes qui auront obtenu au moins trois classements dans le cadre des Compétitions qualificatives du CEM. Les Pilotes qui, plus d'une fois pendant la saison, ont été définitivement exclus d'une Compétition du CEM pour infraction au Règlement Technique (poids, moteur, etc.) seront exclus du classement du CEM.

Only Drivers who have obtained at least three classifications within the framework of the qualifying Competitions of the EHC will be included in the final EHC classification. Drivers who, more than once during the season, have been definitively excluded from an EHC Competition for violating the Technical Regulations (weight, engine, etc.), will be excluded from the EHC classification.

Les Compétitions effectivement organisées seront réparties en deux fractions d'égale importance. Si toutefois le total des Compétitions qualificatives formait un nombre impair, la première fraction de ce total comporterait une Compétition de plus que la seconde.

The Competitions actually organised will be divided into two equal half-seasons. However, if the total number of qualifying Competitions is an odd number, the first half-season will include one more Competition than the second half-season.

Pour chaque demi-saison, le nombre de résultats retenus sera le total moins un. Chaque Pilote ne pourra marquer des points plus de deux fois dans le pays de son ASN sur l'ensemble de l'année. Pour les Pilotes dont le total de points au classement final du CEM serait identique, la règle pour les départager sera la suivante :

For each half-season, the number of results retained will be the total minus one. No Driver may score points more than twice in the country of his ASN.

- d'après la qualité des places (1ère place, puis 2e place, etc.) obtenues par eux aux classements par groupe dans les Compétitions ayant servi à constituer leur total de points ;
- d'après le nombre de Concurrents battus par eux au classement par groupes dans les Compétitions ayant servi à constituer leur total de points.

For Drivers whose total points tally turns out to be identical in the final EHC classification, the rule to break the deadlock will be as follows:

En cas de nouvel ex aequo, la FIA désignera elle-même le vainqueur en se fondant sur telles autres considérations qu'elle jugera convenables.

- according to the quality of places (1st place, then 2nd place, etc.) obtained by them in the group classifications of the Competitions having contributed to their points total;
- according to the number of Competitors beaten by them in the group classification of the Competitions having contributed to their points total.

In case of a further dead-heat, the FIA itself will designate the winner on the basis of such other considerations as it deems appropriate.

6. PRIX EN ESPECES

Ils seront spécifiés dans le Règlement Particulier et réservés aux Pilotes.
Les classements pour toutes les Compétitions qualificatives

6. CASH PRIZES

These will be specified in the Supplementary Regulations and reserved for the Drivers.
Classifications will be established for all the qualifying

seront établis et donneront lieu à la distribution suivante :

Competitions, leading to the following allocation:

Montant minimum des prix en espèces à remettre par les organisateurs de chacune des Compétitions comptant pour le CEM :

Minimum amount of the cash prizes to be awarded by the organisers of each Competition counting towards the EHC:

- a) Classement général absolu tous groupes du CEM confondus
au 1er €530
au 2e €270

- a) General classification all EHC groups together
1st €530
2nd €270

- b) Classement pour chacun des groupes du CEM
au 1er €430
au 2e €370
au 3e €240
au 4e €170

- b) General classification of each EHC group
1st €430
2nd €370
3rd €240
4th €170

- c) Classement par classe
au 1er €65

- c) Classification by class
1st €65

Les prix seront remis quel que soit le nombre de partants. Tous les prix sont cumulables. Les prix doivent être payés en espèces, en Euros ou dans la contre-valeur de la monnaie du pays organisateur, à la fin de la Compétition. Le montant des prix sera net d'impôts.

The prizes will be awarded, whatever the number of starters. All prizes are cumulative. Prizes are to be paid in cash, in Euros or the exchange value in the currency of the organising country, at the end of the Competition. The prize amounts will be tax-free.

7. DISTINCTIONS DE LA FIA

Le Pilote ayant obtenu, à la fin de la saison, le total de points le plus élevé sera déclaré :

7. FIA AWARDS

The Driver having obtained the highest points total at the end of the season will be declared:

Catégorie I :
Champion d'Europe de la Montagne de la FIA des Voitures de Production.

Category I:
FIA European Hill Climb Champion for Production Cars.

Catégorie II :
Champion d'Europe de la Montagne de la FIA des Voitures de Compétition.

Category II:
FIA European Hill Climb Champion for Competition Cars.

Dans les Catégories I et II, un Trophée FIA de la Montagne récompensera le premier Pilote du premier groupe auquel n'appartient pas le Champion d'Europe désigné par la FIA.

In Categories I and II, an FIA Hill Climb Trophy will be awarded to the first Driver of the first group to which the European Champion designated by the FIA does not belong.

8. APPLICATION ET INTERPRETATION DES REGLEMENTS

La FIA est le seul organe qualifié pour résoudre les doutes qui pourraient survenir dans l'application et l'interprétation du Règlement Sportif du CEM et des «Prescriptions Générales applicables à tous les Championnats, Challenges, Trophées et Coupes de la FIA et à leurs Compétitions qualificatives autres que celles se déroulant sur circuit». Le texte français fait foi.

8. APPLICATION AND INTERPRETATION OF THE REGULATIONS

The FIA is the only body qualified to resolve any doubts which may arise in the application and interpretation of the Sporting Regulations of the EHC and of the «General Prescriptions applicable to all FIA Championships, Challenges, Trophies and Cups and to their qualifying Competitions other than those run on circuits». The French text shall be considered as the official authentic text.